

*French.—For Civil Service Senior.*

## I. (a.) Translate into English :—

*Characteristics of Modern Civilisation.*

Les sciences expérimentales et progressives, ayant embrassé dans leur domaine les affaires politiques et morales, et pénétrant tous les jours dans l'éducation, changent l'idée que l'homme se faisait de la société et de la vie : il était un animal militant qui considérait les autres hommes comme une proie et la prospérité des autres hommes comme un danger : elles le transforment en une créature pacifique qui considère les autres comme des auxiliaires et la prospérité des autres hommes comme un profit. Chaque boisseau de blé qu'on produit en Russie et chaque aune d'étoffe qu'on fabrique en Angleterre diminuent d'autant le prix dont je paye le blé et les étoffes. Par conséquent mon intérêt est, non pas tuer le Russe qui a produit le blé, ou l'Anglais qui a fabriqué l'étoffe, mais de les aider à en fabriquer ou à en produire deux fois davantage. Jamais civilisation humaine ne s'est trouvée dans des conditions semblables ; c'est pourquoi on peut espérer que celle-ci, étant mieux bâtie que les autres, n'ira pas se lézardant, puis s'effondrant comme les autres : du moins, on est autorisé à croire que parmi des ébranlements ou des inachèvements partiels, comme en Pologne et en Turquie, elle subsistera et s'achèvera dans les principaux emplacements où l'on voit ses constructions s'élever.—*Taine.*

(b.) *Qu'on produit ; où l'on voit* : What considerations would guide you in the use of *l'* before *on* ?

(c.) *Emplacements* : Give the exact meanings of *lieu, endroit, place, localité* ; or show by four short examples, each containing one of the words, that you understand the differences in meaning of these words.

(d.) *Étoffe* is the English word "stuff" (German *Stoff*) : Quote two or three other pairs of words to illustrate the tendency of the French language to avoid harsh groups of consonants which are tolerated in English.

## II. (a.) Translate into English :—

*Marat.*

Un visage livide et crispé par le fièvre,  
Le sarcasme fixé dans un coin de la lèvre,  
Des yeux clairs et perçants, mais blessés par le jour ;  
Un cercle malidif qui creuse leur contour ;  
Un regard affronté qui provoque et défie,  
L'horreur des gens de bien, dont il se glorifie,  
Le pas brusque et coupé du pale scélérat,  
Tel on se peint le meurtre, et tel on voit Marat . . .  
Ecoutez-le parler : " Il faut qu'on institue  
Un magistrat du meurtre, un dictateur qui tue."  
C'est Marat, c'est Marat ! Pour le peindre d'un trait,  
Il m'a dit de sang-froid, tout comme il le ferait,  
Que l'unique moyen de calmer nos tempêtes,  
C'est d'abattre deux cent soixante mille têtes !  
Voilà son taux—deux cent soixante seulement !  
Jusques à trois cent mille il monte rarement . . .  
Ceux qui l'ont offensé sont tous morts ou proscrits,  
Et l'épouvante enfin l'a sauvé du mépris.

—*Ponsard.*

(b.) *Dont il se glorifie* : Give six other French verbs which are followed by *de* with a noun or pronoun.

(c.) Give the first person singular and third person plural of the present indicative and imperfect subjunctive of the following : *Payer, espérer, produire, croire, peindre, dire, voir, faire.*

## III. (a.) Translate into French :—

Marat, in his paper "The People's Friend," had consistently advocated a dictatorship, and promoted the massacres. When he came forward in the Assembly to defend his conduct, a feeling of horror seized all present. Marat was quite calm. "Many here are personal enemies of mine," said he ; "I appeal to their sense of shame ; I beg them to suppress these shouts of fury and disgraceful threats uttered against a man who has done great service in the cause of liberty. Let them give me at least one hearing." Thereupon he discussed at length to his astounded audience his views upon proscription and dictatorship. For many days he had fled from cellar to cellar, pursued by public hatred and police-warrants. But his bloodthirsty journal had nevertheless continued to appear, and by it he had prepared the people for the September massacres. He had certain convictions. He believed that the Revolution was opposed by a number of foes who must be removed if the Revolution were to be successful. To him it seemed a simple thing to exterminate them and appoint a dictator whose sole duty should be proscription. This doctrine he preached aloud with cynical brutality. He cared as little for men's opinion as for their lives. He despised as cowards all those who condemned his system as cruel. Many men appeared during the Revolution as bloodthirsty as he ; none who exercised a more disastrous influence on the period.

(b.) Write a short essay, about fifteen lines, on the subject of either "*Est-ce que la Nouvelle-Zélande tirerait du profit du nouveau système d'impôts proposé par M. Chamberlain ?*" or, "*Le radium.*"

IV. Give the French for : He is as busy as you. He is so busy. He works too hard. Which of these books will you have ? Neither, thank you. Of these two writers one is as good as the other. Do you know of anything more beautiful ? Yes, many things. Is there anybody who dares to deny this truth ? I do. The house whence I come is illustrious.